



# SYLVIA DURÁN YATES

INTÉRPRETE - TRADUCTORA  
COACH DE IDIOMAS

## CONTACTO



yatesyl@yahoo.com



+34 686 192 395



laclasedesylyvia.com

## IDIOMAS

★ ★ ★ ★ ★ CASTELLANO  
★ ★ ★ ★ ★ FRANCÉS  
★ ★ ★ ★ INGLÉS



## FORMACIÓN ACADÉMICA

Cambridge English Level 2 Certificate in ESOL (Advanced English Level C1)  
2014

Quantum leap program - comportamiento humano y desarrollo personal  
T. Harv Eker (formación en inglés)  
2011 - 2013

Coaching with EFT (Emotional Freedom Technique)  
2009

Coaching en educación humana -Dr. John Demartini- especialista en  
comportamiento humano y desarrollo personal (formación en inglés)  
2004 - 2007

Cursos de formación en el área del desarrollo personal y profesional  
Dr. Lair Ribeiro  
2002 - 2004

E.A.C (Escuela de Arte y Comunicación), Paris (France) - Historia del arte  
(arqueología, talleres de arquitectura, economía, derecho aplicado...)  
1986 - 1990

Facultad de Letras de la Universidad de París (La Sorbona) - L.E.A. DEUG  
Lenguas extranjeras aplicadas desarrollo de la capacidad de  
comunicación en el medio profesional tanto oral como escrito  
1986 - 1990

Liceo Francés de Málaga, (España) Bachillerato Francés  
1985

Colegio Franco-Peruano, Lima (Perú) Bachillerato  
2002 - 2004

## 2003 hasta ahora

Como creadora-fundadora, directora general y administradora de Sylex traductores e intérpretes s.l. una empresa dedicada a las traducciones e interpretaciones profesionales a lo largo de todos estos años poseo una amplia experiencia en las siguientes áreas, entre otras:

- Gestión de recursos humanos (entrevistas, contratación y despido de personal, análisis de los currículos vitae y selección del personal necesario para cada proyecto)
- Análisis de proyectos (identificar las necesidades específicas para cada proyecto nuevo, organización del plan de cada proyecto, garantizar y gestionar las necesidades del equipo humano para llevar a cabo, completar y entregar el proyecto).
- Gestión de proyectos multilingües (creación de glosarios con el objetivo de garantizar la coherencia en la terminología tanto en el contenido como en la forma, utilización de softwares, formación del equipo que utiliza el software, motivación del equipo humano para cumplir con los plazos de entrega, seguimiento de los proyectos y control de calidad, optimización de la comunicación entre el equipo humano cuando el proyecto requiere utilizar más de un traductor o intérprete, etc.)
- Gestión de clientes (labores de marketing, presentación de los servicios de la empresa, etc.)
- Gestión de recursos y tiempo
- Facturación y gestión de cuentas
- Negociación comercial
- Negociación financiera



## EXPERIENCIA PROFESIONAL NO DOCENTE

Traducción simultánea y consecutiva tanto en España como en el extranjero para distintas empresas, entre las cuales :

**1994 - hasta la fecha**

-Fasa Renault, ESPAÑA	-Lavigne, FRANCIA	-UPSA, FRANCIA
-PSA Peugeot, ESPAÑA	-Mérieux, FRANCIA	-PMU, FRANCIA
-Renault V.I, ESPAÑA	-Renault, FRANCIA	-FIAC, FRANCIA
-Dumez GTM, FRANCIA	-Servier, FRANCIA	-PCI, FRANCIA
-Isy Brachot, FRANCIA	-Eurest, FRANCIA	-UPS, ESPAÑA

Interpretación simultánea y consecutiva francés-español y español-francés.

**1994 - hasta la fecha**

-Conferencia de Nicolas Bourriaud director de l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris en Summa Art Fair sobre el arte español en el contexto internacional

-Reunión bilateral entre el Ministro de Fomento español Rafael Arias Salgado y su homólogo francés Jean-Claude Gayssot

-Reunión bilateral entre el Delegado del gobierno para extranjería español y su homólogo marroquí, Madrid

-3er encuentro internacional de negocios de la industria del mueble y afines de Córdoba

-Training course on the use of benchmarking machines for the Renault factory in Seville

-Entrevista con el presidente de Orange Stéphane Richard sobre el lanzamiento del 4G en España

-Curso de formación sobre el uso de máquinas de enmangado para la factoría de Renault en Sevilla

-Conferencia de Prensa de Nicolas Sarkozy para T.V.E.

-Jornadas sobre el turismo en Europa

-Conferencia por la paz en Argelia

Múltiples participaciones en transacciones de obras de arte para la galería Isy Brachot. Traducción de artículos para la prensa especializada, traducción de catálogos. Presentación de obras de la galería en salones internacionales (FIAC, ARCO etc.) y participación en las subastas del Hotel Drouot.

**1990 - 1994**

Múltiples participaciones en transacciones de obras de arte para las galerías Treger y Lavigne.

**1993 - 1994**

Traducciones de todo tipo como traductora en planta en la sociedad Word Works.

**1994 - 2003**



## EXPERIENCIA PROFESIONAL DOCENTE

Profesora de francés en el colegio Santa Catalina, Majadahonda Madrid.

**2014 - 2017**

Imparto clases particulares de francés y de inglés a domicilio. Colaboro con agencias como Acadomia, Clasadam, Gms Idiomas.

**2008 - hasta la fecha**

Imparto clases de Lengua y Cultura Francesa en Cluny-I.S.E.I.T. (Universidad Católica de París) en Madrid.

**2007 - 2009**

Imparto cursos de Interpretación Simultánea y Consecutiva en francés en Cluny-I.S.E.I.T. (Universidad Católica de París) en Madrid.

**2007 - 2009**